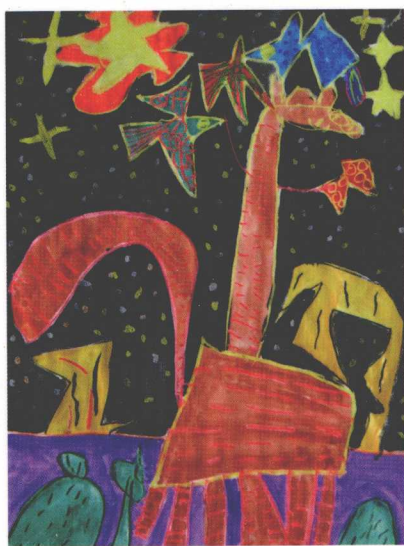


日本学前教育系列丛书

丛书主编◇李季湄

与孩子们共同生活

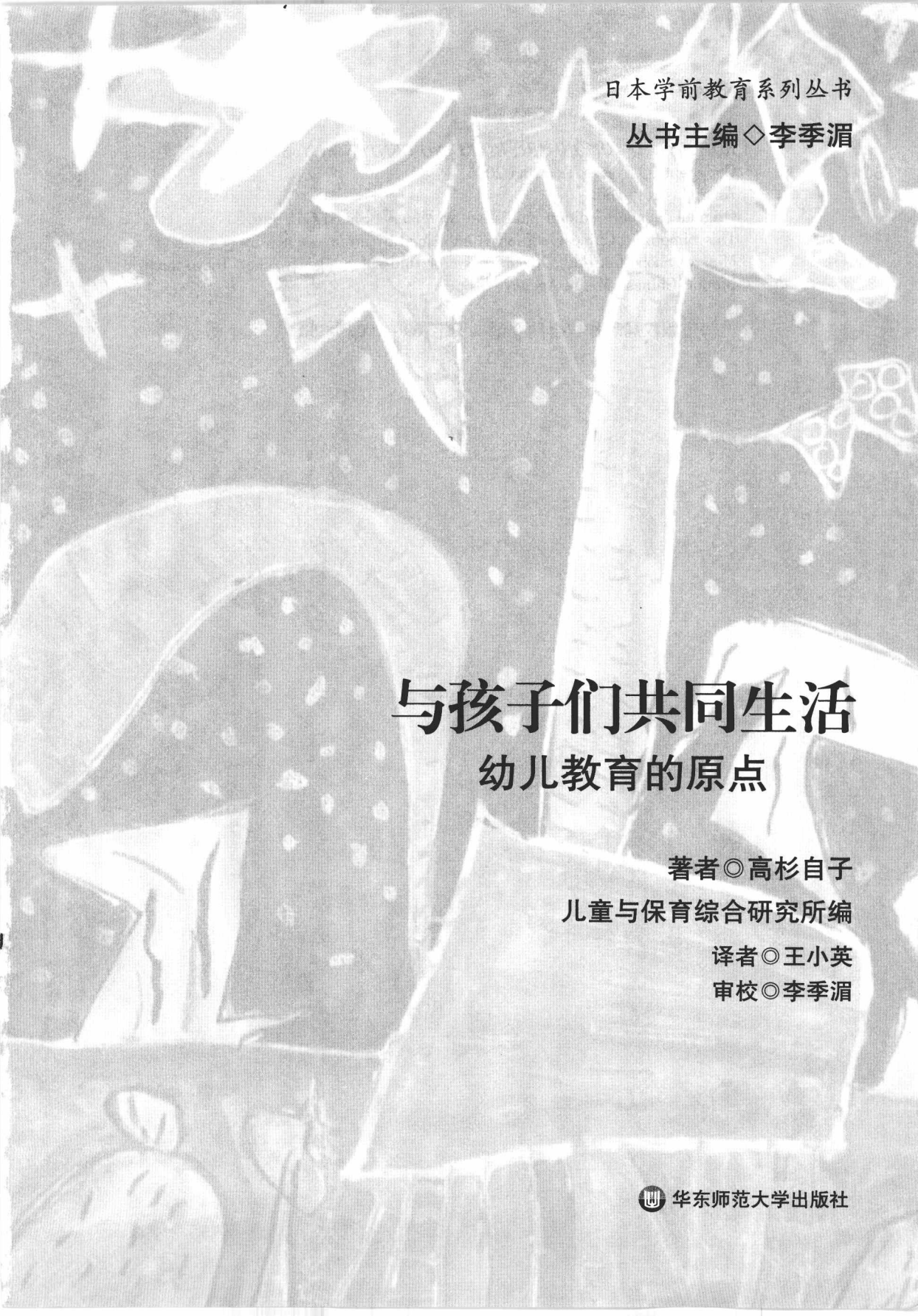
幼儿教育原点



著者◎高杉自子
儿童与保育综合研究所编

译者◎王小英
审校◎李季湄

高杉自子
保育论大全



日本学前教育系列丛书

丛书主编◇李季湄

与孩子们共同生活

幼儿教育原点

著者◎高杉自子

儿童与保育综合研究所编

译者◎王小英

审校◎李季湄

 华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

与孩子们共同生活:幼儿教育原点/(日)高杉自子著;
王小英译. —上海:华东师范大学出版社,2009
(日本学前教育系列丛书)
ISBN 978-7-5617-6718-4

I. 与… II. ①高…②王… III. 学前教育—研究 IV. G61

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第094345号

日本学前教育系列丛书

与孩子们共同生活

幼儿教育原点

著 者 高杉自子
译 者 王小英
审 校 李季湄
责任编辑 刘 佳
审读编辑 邵莉莉
责任校对 邱红穗
装帧设计 卢晓红
封面绘画 施雨宸(5岁)

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
电话总机 021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537(兼传真)
门市(邮购)电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网 址 www.ecnupress.com.cn

印刷者 浙江省临安市曙光印务有限公司
开 本 787×1092 16开
印 张 16.5
字 数 211千字
版 次 2009年9月第1版
印 次 2009年9月第1次
书 号 ISBN 978-7-5617-6718-4/G·4056
定 价 34.00元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

当李季湄老师发来邮件,问我能否承担高杉自子著《与孩子们共同生活——幼儿教育原点》一书的翻译任务时,我就被书名深深地吸引住了。与孩子们共同生活表面看来是多么容易的事情,实际上却是十分困难的。因为成人在心理上往往是远离儿童的。

哲学家爱比克泰德曾说:什么是儿童,无知;什么是儿童,需要教训。在许多人的潜意识里,儿童是年幼无知的,所以需要成人进行管教。其实,儿童是天生的哲学家、科学家和艺术家。儿童从远古走来,他们承载着人类 50 万年进化发展的历史。成人应该敬畏儿童,尊重儿童,理解儿童,解放儿童。

高杉自子认为:幼儿既不像黏土那样任成人随意揉捏塑形,也不像动物那样由成人任意调教掌握技艺。教师应该相信幼儿具有自身成长、自我教育的能力,幼儿园应该是每个幼儿开展自身生活、伸展个性的舞台,是幼儿与同伴及教师共同生活、相互交流的场所。

高杉自子从一线的幼儿园教师到园长、幼教行政官员、大学教授、研究所所长,在幼儿教育“教学”、“行政”、“科研”三大部门的不同角色的业内转换,使其拥有了得天独厚的观察事物、思考问题的视域。她站在幼儿教育的前沿,对幼儿教育的本质与游戏活动的引导,幼儿园与家庭、社区的合作,园本教研与教师专业化成长等问题做了深入浅出的论述。她不仅剖析了日本幼儿教育存在的问题,也揭示了包括我国在内的许多国家幼儿教育的共同问题,可以说,本书的论题既是幼儿教育的基本问

题,也是跨越国界的共同话题。

高杉自子为构建与践行适应幼儿发展的保育理论贡献出了毕生的力量。她是思者,也是行者,更是引领者。本书的一大特色是高杉自子的弟子们对其保育理论进行了新时期的诠释,这既是对高杉自子保育理论的充实与发展,也有助于读者更深刻地领会高杉自子保育理论的精髓。

感谢李季湄老师给我提供这个宝贵的学习机会。我还要向本书的第一位读者——我的研究生员春蕊表示谢意,她帮助我做了大量的辅助性工作。

王小英

2009年6月29日

高杉自子老师驾鹤仙去已经三年了。本书经过多方努力也终于问世了。今天,我们重新拜读高杉老师的幼儿教育理论著作,可以深切地感受到其彻底的“现场中心主义”和“站在孩子立场上的保育”观,这是他人所难以企及的。高杉老师一贯主张:“幼儿教育的真谛,不是在书桌旁构建起的理论与权威的学说之中,而是在孩子之中,在实践之中。”她强调为了深化保育实践,幼儿教师在不断反思自身实践的同时,还要与同事同行进行各种交流。从文部省(现在改为文部科学省)退休以后,高杉老师创设了“保育交流会”,该会研讨保育实践中出现的各种问题。该学会在高杉老师去世后还继续开展着研讨活动。

高杉老师幼儿教育论的显著特征是对幼儿教育的小学化或管理化现状进行尖锐的批判,并极力纠正。

在日本,首次提出幼儿教育应该“以孩子为原点”的是仓桥惣三。可以说,高杉老师是仓桥惣三的这一理论思想的继往开来者。

高杉老师早年给众多的杂志投稿,阐释自己关于幼儿教育的见解与思考,但是系统全面地反映其理论思想的著作却一直没有问世。晚年,她的时间稍宽松了,有意计划出版一本著作。遗憾的是,还没来得及亲眼看到著作的问世,就匆匆地离开了我们。高杉老师的高徒们为了实现其遗志,特此编辑了本书。

在孩子成长的危机,保育的危机不断扩大的现实状况下,重新审视幼儿教育,创造以孩子为原点的幼儿教育,是时代的迫切需求。本书可

谓是应运而生。我们期盼本书能够拥有众多的读者,尤其期望本书的理论思想能够被众多的读者领会与运用。

本书的主要编辑者是高杉老师的爱子高杉展先生。在此,谨向高杉展先生,同时也向通读全书,对内容进行整理的生沼晴美女士,向对高杉老师的论文进行诠释的以户田雅美女士为首的各位专家学者一并致以诚挚的谢意。

此外,青山学院大学的佐伯胖先生在百忙之中寄来了特邀撰稿,密涅瓦书房的寺内一郎对本书的出版给予了大力的支持,在此也表示衷心的感谢。

2006年4月

编者代表 森上史朗

【特邀撰稿】

高杉老师开启了我的保育研究

佐伯胖

1. 引子

与高杉老师相识之前，我在与幼儿教育没有任何关系的领域从事着研究。正如在拙著《走进幼儿教育》的后记中所记述的那样^[1]，一天，我突然接到高杉老师的电话，邀请我去给“语言教育研究会”的幼儿园老师们作报告。我回绝说：“无论是在保育方面，还是在言语方面，我都是门外汉，实在难以胜任。”高杉老师劝解道：“只要您讲现在您正研究思考的问题就可以了。”这么一说，我只好从命了。当时讲了些什么内容，我已经记不清了，因为那是1986年3月的事情（据高杉老师的回忆）。当时我的兴趣中心是“表象论”，所以报告的内容可能是“表象论”方面的。之后不久，我应邀在第三届国际表象学会大会（1987年，九州大学）和第二十四届国际心理学大会（1988年，悉尼）上作有关“表象”的特邀演讲，高杉老师对我的报告表现出了极大的兴趣。此后，她就推荐我去给与保育相关的各种研

究会作报告。

2. 拟人认识论(小人论)

我把自己关于表象方面的理论命名为“拟人的认识论”(见拙著《表象化的知识与学习》，东洋馆，1978年)，其核心观点是：人在理解事物(包括人在内)的时候，把自己的分身(小人)派遣到所要认识的事物之中去，从事物的内部到事物周围的环境，全身心地感知(摸一摸、动一动、看一看、环视……)。

把自己变成认识的对象来思考，并不仅是站在对方的立场和观点上，还要环视包括自身在内的周围环境。在此，我用在《表象化的知识与学习》中曾经举过的例子“变成击球手的江川投手”来说明这一问题。我在撰写《表象化的知识与学习》一书时，江川是法政大学棒球队的投手。他说：“我绝不被(本垒打的)击球手打中第二次。”我问他：“你是怎么做到的？”他回答道：“当被击中一次后，我就在镜子面前把自己想象成为那个击球手，仿照他挥动球棒。在反复的模拟练习中，我自然地就摸透了他的习惯动作与特点，于是，在下次赛场上相遇时，我就会投出他很难击中的好球。”

让我们来想象一下江川投手把自己变成击球手时的情形吧。江川一边回忆起让他印象深刻的击球手，一边模仿他的动作。也就是说，他把自己变成击球手在挥动球棒。此时，他能看见击球手眼中的“江川”。为了准确地捕捉到“江川将要采用分指扣球的投球法”，江川需要把自己变成击球手眼中的“江川”。这样一来，击球手看着自己投球的姿态，觉察出将会是分指扣球，于是，便把球击打到看台上，打出了本垒打。江川模仿着击球手的击球法——怎么运腕，怎么动腰等等。他一边回忆一边再现击球手的打法。接着，他又变成投球的“江川”，针对击球手的打法投出刁钻的球来。可见，把自己变成对手，并不仅是单纯地模仿其动作，而是要进行双方的对话(江川投手与击球手的战术对话)。

“变成……来看”不仅可以是人，还可以是某一事物。诺贝尔奖获得

者生物学家巴巴拉·麦克林托克^①，在全神贯注地进行染色体研究时，突然产生了一种十分强烈的感觉：“我进入到染色体，成为其中的一分子，我被熟悉的染色体内部同伴包围着。”^[2] M. Polanyi 在书中曾经记载，爱因斯坦 16 岁的时候，产生了下面的疑惑，这是狭义相对论创立的原点。^[3]

那时，我一边用光的速度沿着光的方向奔跑，一边在其中观察着光。从理论上说，光看上去是完全静止的磁波。但是，即使是用麦克斯韦（磁通单位）的电磁方程式也绝对无法将其表达出来。对于我来说不言而喻的是，即使我用光的速度奔跑，在那里看到的世界，也和在地上看到的静止的世界没有丝毫的差别。

十年以后，关于时间和空间依赖于速度的狭义相对论诞生了。

不仅在空间上让视点移动，同时还沿着时间轴去追寻过去、现在、未来，进而揣摩各种各样的可能性，这就是“派遣小人”的要义。

“变成……来看”也就是我所说的具有表象的能力。

3. “派遣小人”与关心(caring)

在理解外界事物的时候，把“小人”派遣到外界事物中去，把自己“变成(人或事物)……来看”，是我们认知世界的一种方式。这种认知方式与那种表面地描画反映世界的方式是完全不同的。它不是片段知识的汇集，不是抽象概念的演绎，不是固定框架的套用，而是潜心的认知方式，人们通常把这种认知方式称为关心(caring)。

caring 可以替换为关心(为了对方的幸福伸出援助的手)。不过，在“派遣小人”的场合，像江川投手和击球手并非是为了对方的幸福。“变

① 译者注：Barbara McClintock 是美国的生物学家，他因发现转移性遗传因子在 1983 年获得了诺贝尔生理学—医学奖。

成他人……来看”是如此,“变成事物……来看”也是如此。

关心理论的提出者 M. Mayaroff^[4] 和 N. Noddings^[5] 认为,关心的对象并不仅限于人,还包括事物与人的想法等。当关心指向事物的时候,就是有效地利用原料制作物品,它可以使服装、工艺品、建筑等设计达到极致。那么,当关心指向人,如江川投手变成击球手时,又是什么情形呢?的确,在这种场合,与其说是发挥击球手,倒不如说是胜取击球手,因此,似乎这里没有关心可言。其实不然,江川关心的不是对手,而是棒球这一比赛本身。具体说来,江川关心的是棒球中的投球法,于是,他把“小人”派遣到击球手那儿去。如果击球手知道江川如此这般地关心投球法,下工夫磨炼技艺的话,他也会在镜子前把自己变成江川,关心击球的动作的。

4. 从表象论扩展到保育领域

写到这里,敏感的读者也许会说,哎,这讲的不就是保育吗?在保育活动中,我们在观察孩子的时候,“变成孩子”进行换位思考是十分重要的。江川投手对棒球投球法关心的例子完全适用于幼儿教师保育活动中的关心,教师对保育实践的具体方法反反复复地琢磨时,不就是这样吗?

对我提出的表象论抱有浓厚兴趣的高杉老师也许早已预料到我一定会加入到保育战线中来,尽管当初我连保育的保字都还弄不清楚。

我真正对保育开悟是与高杉老师相识八年之后的事。1994年,日本保育学会第47届大会在昭和女子大学召开,高杉老师担任大会的执行业员长,她邀请我去作纪念演讲。

其实,在1986年与高杉老师相识以后,由于高杉老师的推荐,经常有各种保育研究会邀请我去作报告。虽然我以“关于保育问题我完全是门外汉”为托辞试图回绝,但还是推不掉,弄得筋疲力尽。无奈之下,我只好给高杉老师打电话:“我在保育方面是外行,请你不要再四处推荐我了。”高杉老师很难过,那以后很长一段时间,她不再推荐我去作报告了。

1994年,高杉老师担任保育学大会的执行委员长,她觉得我该解禁了,于是便打电话给我,我接受了邀请,不过,报告的内容并不是以保育为中心,而是阐释我的教育观。^{[6]-[7]}在昭和女子大学的保育学会大会的现场,我与高杉老师身边的人(藤原芳子等众多的专家)进行了愉快的交谈,同时为有这么多学识渊博的人围在高杉老师的身旁而深受感动。那时我突然产生了一个念头——与这些人一起做点事情吧。

1994年我正在写《学习的含义》一书。书中我提出了圈际论这一关于发展—学习的独特理论。^[8]与此同时,我翻译的由J. Len和E. Wenger^[9]合著的《情境学习:合法的边缘性参与》一书给我很大的影响,加之,通过指导刑部育子做硕士论文,开始对幼儿教育研究方面的关系论研究法的重要性有了一定的认识。^[10]因此,才有了在保育学会大会上与高杉老师的再会。此后,我的研究领域开始聚焦在保育方面。

“小人论”、“圈际论”、“合法的边缘性参与”、“关系论研究法”等,这些观点在我的心中是密切联系起来的。而将它们串联在一起的,是从“小人论”提出以来一直微笑着给我以关怀与期待的高杉老师,我再次对高杉老师表示诚挚的谢意。

引用·参考文献

- [1] 佐伯胖:《走进幼儿教育——为了成为成熟的幼儿教师》,东京大学出版社 2001年版
- [2] Martin, J. R. 1991 *The Schoolhome: Rethinking School for Changing Families*, Harvard University Press, p. 15
- [3] Polanyi, M. 1962 *Personal Knowledge: Towards a Post-Critical Philosophy*, The University of Chicago Press, p. 12
- [4] Mayaroff, M. 1971 *On Caring*, Harper & Row
- [5] Noddings, N. 1984 *Caring: A Feminine Approach to Ethics and Moral Education*, University of California Press
- [6] 佐伯胖:“回归人性的教育”(上)《保育与课程》,第43卷10期,1994年10

月, pp. 45 - 50

[7] 佐伯胖:“回归人性的教育”(下)《保育与课程》,第43卷11期,1994年11月, pp. 45 - 50

[8] 佐伯胖:《学习的含义》,岩波书店1995年版

[9] J. len, E. Wenger 著,佐伯胖译:《情境学习:合法的边缘性参与》,产业图书1993年版

[10] 刑部育子:关于“不太受欢迎的儿童”融入集体的过程的关系论分析,《发展心理学研究》,第9卷第1期,1994年4月, pp. 1 - 11

序言 / 森上史朗 / 001

【特约撰稿】 高杉老师开启了我的保育研究 / 佐伯胖 / 001

第一章 探察幼儿教育的特质 / 001

一、日本幼儿教育的现状与问题 / 001

二、展开幼儿的主体性生活 / 007

三、探察幼儿教育的特质 / 012

【第一章的解说】 保育——幼儿教育的特质 / 森上史朗 / 025

片言只语 / 028

第二章 在游戏中提供支持 / 034

一、什么是游戏 / 034

二、如何看待幼儿的游戏 / 054

三、游戏中的保育 / 060

四、支持游戏 / 064

【第二章的解说】 在游戏中提供支持 / 渡边英则 小林纪子 / 073

片言只语 / 079

第三章 与孩子共同开创幼儿园生活 / 088

一、幼儿园是孩子的生活场 / 088

二、重新审视幼儿园环境 / 100

【第三章的解说】 与孩子共同开创幼儿园生活 / 赤坂荣 佐藤晓
子 相马靖明 / 107

片言只语 / 112

第四章 保育计划的制定 / 121

一、重新审视课程 / 121

二、重新审视活动 / 127

三、指导计划与环境创设 / 133

四、关于保育的评价 / 139

【第四章的解说】 融入孩子智慧的课程 / 相马靖明 户田雅美 / 148

片言只语 / 155

第五章 与家庭—社区共育的保育 / 164

一、幼儿园与家庭共育 / 164

二、幼儿园与社区共育 / 170

【第五章的解说】 幼儿园与家庭和社区的合作 / 大豆生田启友 若
月芳浩 / 177

片言只语 / 185

第六章 教育实践的深化与教师的成长 / 194

一、什么是教师的专业性 / 194

二、幼儿喜欢什么样的教师 / 200

三、与同事共同成长的园本教研 / 207

【第六章的解说】 教育实践的深化与教师的成长 / 高嶋景子 三谷
大纪 / 213

片言只语 / 220

第七章 我为什么做了幼儿教师 / 227

一、我的经历 / 227

二、“什么？为什么？怎么样？”的答案 / 229

三、谁之过？ / 231

四、被淡忘了的“忍耐” / 233

【第七章的解说】 我为什么做了幼儿教师 / 高杉展 / 235

后记 / 240

出处一览 / 242

解说执笔者一览表 / 245

作者简介 / 245

一、日本幼儿教育的现状与问题

1. 关于幼儿教育问题点的考察

日本幼儿教育在战后的普及是有目共睹的。在1964年颁布《幼儿园教育纲要》时,幼儿园的入园率仅为40%,而10年后的入园率上升到64%,5岁幼儿(含保育所)的入园率高达90%,也就是说,有90%的幼儿在接受义务教育之前,已经在相关学前教育机构接受了相应的集体教育。1971年日本文部省^①第二次制定幼儿教育振兴(10年)计划,并从1972年开始,政府为了鼓励增设幼儿园,采取了一系列国库补助的办法。这些政策对普及幼儿教育,促进幼儿园的发展起到了积极的作用。然而,与量的迅猛增长不相适应,在保教质量方面出现了诸多问题。

首先是幼儿教育小学化倾向严重。文部省根据教育课程审议会在1963年提交的咨询报告,为了遏制偏重知识、技能的灌输与训练的幼儿教育小学化倾向的持续发展,在1964年对1956年颁布的《幼儿园教育纲

^① 译者注:文部省在1964年制定第一次幼儿教育振兴(7年)计划后,幼儿园以平均每年300所的速度递增;1971年第二次制定幼儿教育振兴(10年)计划后,幼儿园数持续上升。到1976年日本幼儿园建立100周年之际,已增加至13492所,约为1947年幼儿园数的10倍。保育所的发展速度更为迅速,在战后30年增加18倍之多。